

**Idioma y traducción C1 (ruso)**

Código: 101405  
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

## Contacto

Nombre: Liudmila Navtanovich

Correo electrónico: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Prerequisitos

Comprender textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma Ruso C para prepararlo a la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al acabar la asignatura el alumnado tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-\*FTI A2.1.)
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-\*FTI A2.1.)

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.

3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

## **Contenido**

Contenidos comunicativos:

a) Expresar la posibilidad, el permiso y la prohibición en presente, pasado y futuro mediante adverbios predicativos

b) Exhortar a realizar una acción

c) Expresar en pasado y en futuro la profesión o actividad de una persona

d) Expresar el estado físico o emocional en presente, pasado y futuro

e) Expresar la comparación

f) Expresar el punto de partida del movimiento o el lugar de procedencia

g) Expresar una condición irreal

h) Reproducir las palabras o pensamientos de los personajes de un texto

Contenidos gramaticales:

a) El sustantivo: todos los casos y declinaciones

b) El adjetivo: concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos, adjetivos comparativos

c) El pronombre: pronombres personales, el posesivo *свой*, los demostrativos *этот*, *эта...*, el interrogativo *сколько*, el determinativo *самый*, el reflexivo *себя* y los indefinidos *несколько*, *некоторый*

d) Numerales cardinales y ordinales (todos)

e) El verbo: el subjuntivo, principales verbos de movimiento intransitivos (*идти*, etc.) y transitivos (*нести*, etc.) sin y con prefijos

f) El adverbio: de cantidad (con genitivo plural), de posición y de dirección

g) Las preposiciones: *с*, *около*, *у*, *рядом с...*

h) Las conjunciones: *если*, *если бы*, *что*, *чтобы*, *поэтому...*

y) El estilo indirecto

Contenidos léxicos:

Maneras de expresar: a) afecciones; b) trabajo; c) viajes; d) estudios; @e) intereses; f) compras

Contenidos interculturales:

a) Principales hechos históricos

b) Principales instituciones rusas

c) Sistema de enseñanza en Rusia

d) Normas de cortesía en Rusia

e) La familia en Rusia

f) El clima ruso. El invierno ruso

g) El folclore ruso

h) Fiestas rusas

y) Compras, regalos

j) Actividades de ocio (teatro, lectura, música, etc.)

k) La cocina rusa.

## **Metodología**

Metodología mixta que comprende: Lecciones magistrales, clases prácticas, realización y resolución de ejercicios, resolución de problemas, presentación de trabajos individuales y en grupo...

## **Actividades**

Título		Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>				
Clase magistral		8,35	0,33	1, 2
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1		1, 3, 5
Realización de actividades de comprensión oral	8		0,32	2
Realización de actividades de producción escrita	15		0,6	2, 4, 6
Realización de actividades de producción oral	8		0,32	1, 2
Resolución de ejercicios	18		0,72	1, 5
<b>Tipo: Supervisadas</b>				
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas		4,5	0,18	2, 4, 6
Supervisión y revisión de ejercicios	18		0,72	1, 3, 5
<b>Tipo: Autónomas</b>				
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	70		2,8	1, 3, 5
Preparación de actividades de producción escrita		38,9	1,56	1, 3, 5

## Evaluación

Se evaluará:

- trabajo en clase: lectura, diálogos, etc.; participación: preguntas, detección de dificultades lingüísticas, etc.;
- entrega de trabajos autónomos;
- trabajos de control.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

### Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	40%	4,5	0,18	3, 5
Actividades de evaluación de producción escrita	25%	2,8	0,11	4, 6
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	25%	2,8	0,11	1
Trabajos	10%	1,15	0,05	1, 2, 4, 5, 6

### Bibliografía

#### Libros de texto:

- Dossier.
- Javrónina S., Shirochínskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

#### Diccionarios:

- Diccionario Español-Ruso Russo-Español. - Marzixevskaia.
- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.
- Diccionario Russo-Español - Nogueira.

#### Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

#### Vínculos web:

#### Buscadores:

- <http://www.yandex.ru>

#### Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionarios bilingües:

- <http://www.multitran.ru>

- <http://www.online.multilex.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.webtelek.com>

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>